

# English & Japanese Journal of Hachioji City

# Ginkgo

ギンコ

## For Foreigners Registered as Residents in Japan

にほんじゅうみんひょうも がいこくじんみなさまへ  
日本に住民票をお持ちの外国人の皆様へ

We will send "My Number"  
to each one of you from  
October 2015!

へいせい 27 ねん がつ から  
マイナンバーを一人ひとりにお  
届けします！



◀ Notification Card

◀ 通知カード

### What is "My Number" (the Individual Number)?

It is a 12-digit number different from one another which will be notified to all the residents in Japan from October 5, 2015. The number is used to link personal information dispersed across multiple agencies under the name of the person it belongs to. My Number is valid throughout your life and will not be reassigned as a general rule. You may be required to indicate your My Number under administrative procedures such as applications of social security, tax, and disaster prevention.

(Continued on the back)

### マイナンバー(個人番号)とは？

平成27年10月5日から、全国すべての住民に順次通知される一人ひとり異なる12桁の番号です。複数の機関に存在する個人の情報が同一人の情報であることを確認するために活用されます。マイナンバーは、生涯にわたって使うもので、原則変更できません。「社会保障」、「税」、「災害対策」の分野の行政手続きで申請書等へ、このマイナンバーの記載が求められる場合があります。

(裏面に続く)

Population of Non-Japanese Residents  
As in the End of July, 2015 Countries: 105  
Male: 4,480 Female: 5,301 Total: 9,781

外国人人口  
平成27年7月末日現在 105か国  
男4,480人 女5,301人 計9,781人

## What is "My Number" (the Individual number)?

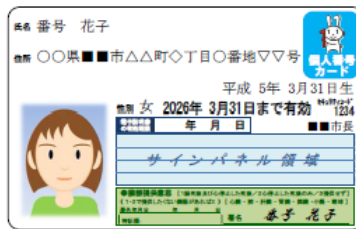
My number will be sent to registered address of each household by recorded delivery. Please change your registered address if it is different from your current address.

An envelope contains the following 3 documents.

1. Notification Card(s)
  2. Individual Number Card Application Form and a return envelope
  3. The instruction material on My Number
- Individual Number Card can serve as your legal identification card. If you want it, please mail an application form with a photo of your face in a returning envelope. (The first issuance is free of charge.)

In January or later in 2016 when you receive a notification, please come and receive it at City Office by yourself.

※ Your registered common name is indicated in the name column of the notification card and Individual Number card.



The face side of the Individual Number Card ▲

The back side of the Individual Number Card ►

- For further details please contact call-center available in English, Chinese, Korean, Spanish, and Portuguese or visit website below.

Call Center : ☎0570-20-0291

9:30-17:30 on weekdays (closed on weekends, national holidays and year-end/New year holidays)

URL : <http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/otherlanguages.html>

- Please contact Civic Affairs Section special call center regarding as a notification card and applications and issuance of Individual Number Card.

[Available During] Oct. 5 - Dec. 28, 2015

8:30-17:00 on weekdays (closed on weekends, national holidays)

☎042-620-7474

Inquiries before and after the above mentioned period  
☎042-620-7232

Other general inquiries on My Number system

☎042-620-7453 FAX : 042-627-5939

## Japanese Class

### ● Japanese Lessons at Lifelong Learning Center

19:00 - 21:00 (Thu) Sep. 17/ Oct.8, 29/ Nov. 12

10:00 - 12:00 (Fri) Sep.18/ Oct.2, 9, 16/ Nov. 6, 13

Inquiries: Lifelong Learning Center ☎042-648-2232

### ● Japanese Lessons at Lifelong Learning Center

Minamiosawa Branch

19:00 - 21:00 (Wed) Sep.23/ Oct.14, 28/ Nov. 11

Inquiries: Lifelong Learning Center Minamiosawa Branch

☎042-679-2208

## マイナンバー(個人番号)とは？

マイナンバーは、世帯ごとに住民票の住所へ簡易書留で通知します。現在お住まいの住所と住民票の住所が異なる場合は住所異動をお願いします。

簡易書留には、次の3つが入っています。

- ①「通知カード」
- ②「個人番号カード」の申請書と返信用封筒
- ③マイナンバーについての説明書類

個人番号カードは、本人確認のための身分証明書として利用できるカードですので、希望する方は、申請書に署名又は記名押印し、顔写真を貼った上で、返信用封筒に入れ郵便ポストに投函してください(初回交付手数料は無料です)。平成28年1月以降にご案内を送付しますので、ご本人様が市の窓口まで取りにきてください。

◀ 個人番号カード 表面

▼ 個人番号カード 裏面



※通称を登録されている方は、通知カード及び個人番号カードの氏名欄へ記載されます。

詳しくは英語・中国語・韓国語・スペイン語・ポルトガル語に対応する国のコールセンター、またはホームページへ  
コールセンター : ☎0570-20-0291  
平日午前9時30分～午後5時30分(土日祝日・年末年始を除く)

URL : <http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/otherlanguages.html>

• 通知カード、個人番号カードの申請・交付に係ることは、市民課特設コールセンターへ

【開設期間】平成27年10月5日～平成27年12月28日

午前8時30分～午後5時(土日祝日を除く)

☎042-620-7474

上記コールセンター開設期間以外のお問い合わせ

☎042-620-7232

その他マイナンバー制度全般に関しては共通番号制度管理課へ

☎042-620-7453 FAX : 042-627-5939

## 日本語教室 にほんごきょうしつ

### ●生涯学習センター 日本語教室

午後7時～9時(木) 9月17日/10月8, 29日/11月12日

午前10時～12時(金) 9月18日/10月2, 9, 16日/11月6, 13日

問い合わせ: 生涯学習センター ☎042-648-2232

### ●生涯学習センター 南大沢分館 日本語教室

午後7時～9時(水) 9月23日/10月14, 28日/11月11日

問い合わせ: 生涯学習センター 南大沢分館

☎042-679-2208

## The Population Census Will Be Conducted from 1<sup>st</sup> Half of September

The Population Census is an important research of the nation. Objects of the Census are all the residents including foreign residents who have or will have lived in Japan for 3 months or more including October 1, the reference date. It mainly examines population and households once every 5 years according to the law. Your census information is used only for statistical purposes and never for tax collections, police investigations, etc. Statistical data is used for administrative operations like welfare, disaster prevention, and city development for foreign residents' affair.

2 ways of reply, by the internet or paper questionnaire, are available. A census worker will visit your home to deliver ID for the internet base survey from 1<sup>st</sup> half of September. The internet base survey is available in English. A census worker will visit you if you do not respond on the internet by September 20 to deliver the paper base survey. Paper base questionnaires are in Japanese but the references are available in 27 languages such as English, Chinese, Korean, and Portuguese. You can turn your survey in either by mail in the return envelope or by handing to census workers. All workers have a census worker ID and wear armbands. Please participate in the 2015 Population Census.

Inquiries: Statistical Survey Section

☎ 042-620-7202

## 9月上旬から国勢調査を行います

国勢調査は国の重要な調査です。日本国内に調査基準日の10月1日を含み3ヶ月以上住むすべての人が対象で、外国人も対象となります。主に人口や世帯を調査するもので、法律に基づいて5年に一度行います。回答は統計をつくるために使い、税金・警察の資料など統計以外の目的に使われることはありません。統計の数値データは、福祉や防災、外国籍の方も暮らしやすいまちづくりなどの行政資料としても利用されています。

回答方法はインターネットまたは紙の調査票による回答の2通りあります。9月上旬からインターネット回答用IDの配布のため、調査員が皆様のお宅を訪問します。パソコンからインターネット回答する場合は英語にも対応しています。9月20日までにインターネットによる回答がない世帯には、9月下旬から調査員が皆様のお宅に紙の調査票を配布するために訪問します。紙の調査票は日本語ですが、調査票の対訳集は英語、中国語、韓国語、ポルトガル語をはじめ、27言語を用意しています。紙の調査票は、専用封筒による郵送または調査員への手渡しで提出のどちらかを選べます。調査員は国勢調査員証、腕章を身につけています。ご協力をお願いします。

問い合わせ：統計調査課 ☎042-620-7202

## What's up in Hachioji

### ●Hachioji City Disaster Prevention Drill

Oct. 11 (Sun) 9:00-11:30

Venue: Kamiyugi Junior High School

The foreign residents support center and volunteer interpreters will help you experience an earthquake simulation vehicle, smoke tent etc.

Inquiries: Multicultural Society Promotion Section

☎042-620-7437

### ●Disaster Prevention Fureai Fair -Enjoy Disaster Prevention Drill with Your Family-

Oct. 18 (Sun) 11:00-15:00

Venue: Kyorin University (Miyashita-machi)

Ladder truck rides, initial fire-fighting instructions for foreign residents and more.

Inquiries: Kyorin University Local Exchange Section

☎042-691-8725

### ●International Festival

Nov. 8 (Sun) 11:00-17:00

Venue: College Community Center

There will be lots of events, exhibitions and workshops that you can have fun and deepen a sense of internationalization.

Inquiries: Hachioji International Association

☎042-642-7091

## 行事 ぎょうじ

### ●八王子市総合防災訓練

10月11日(日) 午前9時~午前11時30分

場所：上柚木中学校

通訳ボランティアのいる外国人支援センターを開設し、起震車、煙ハウス等の災害体験を行います。

問い合わせ：多文化共生推進課 ☎042-620-7437

### ●防災ふれあいフェア—家族で楽しむ防災訓練—

10月18日(日) 午前11時~午後3時

場所：杏林大学(宮下町)

はしご車搭乗体験や外国人に対する初期消火指導などを行います。

問い合わせ：杏林大学地域交流課 ☎042-691-8725

### ●国際交流フェスティバル

11月8日(日) 午前11時~午後5時

場所：学園都市センター

楽しみながら国際理解を深められるイベントや展示、ワークショップなどが盛りだくさんの内容です。

問い合わせ：八王子国際協会 ☎042-642-7091

USEFUL TELEPHONE NUMBERS	べんりな電話番号 (べんりなでんわばんごう)
Civic Affairs Section, Hachioji City Office (1F) ☎042-620-7232	はちおうじしやくしょ市民課 ☎042-620-7232 八王子市役所市民課
Information Center for Immigration Bureau ☎03-5796-7112	にゅうこくかんりきょくインフォメーションセンター ☎03-5796-7112 入国管理局インフォメーションセンター
Fire/Ambulance ☎119/Hachioji Fire Department ☎042-625-0119	かじきゅうけいしゃ ☎119 / はちおうじ消防署 ☎042-625-0119 火事・救急車 / 八王子消防署
Police(Emergency) ☎110/Hachioji Police Station ☎042-645-0110	けいさつ(緊急時) ☎110 / はちおうじ警察署 ☎042-645-0110 警察(緊急時) / 八王子警察署
MEDICAL INFORMATION	医療情報 (いりょうじょうほう)
AMDA (The Association of Medical Doctors of Asia) Every day 9:00-20:00 ☎03-5285-8088	あむだ(国際医療情報センター) ☎03-5285-8088 アムタ(国際医療情報センター) 毎日9:00-20:00
Tokyo Metropolitan Medical Institution Information "HIMAWARI" Every day 9:00-20:00 ☎03-5285-8181 Medical consultation in foreign languages.	ひまわり(東京都保健医療情報センター) ☎03-5285-8181 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Tokyo Metropolitan Emergency Interpretation Service Weekdays 17:00-20:00/Holidays 9:00-20:00 ☎03-5285-8185	とうきょうときんきゅうつうやくサービス ☎03-5285-8185 東京都緊急通訳サービス 平日17:00-20:00/休日9:00-20:00
COUNSELING	生活相談 (せいかつそうだん)
Hachioji International Association ☎042-642-7091 Private Consultation for Foreigners by an Administrative Scrivener Every 2nd Sat 14:00-17:00 Daily Life Consultation for Foreigners Mon-Sat 10:00-17:00	はちおうじこくさいきょうかい ☎042-642-7091 八王子国際協会 行政書士による外国人相談 毎月第2土曜日 14:00~17:00 在住外国人のための生活相談 月~土 10:00-17:00
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center ☎03-5320-7744 (Law/Immigration/Education) English: Weekdays 9:30-12:00, 13:00-17:00	とうきょうとがいこくじんそだん(法律・入国・教育問題など) ☎03-5320-7744 東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など) 英語: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00
JAPANESE LESSONS	日本語レッスン (にほんごれっすん)
Lifelong Learning Center ☎042-648-2232	はちおうじじしょがいがくしゅうせんたー ☎042-648-2232 八王子市生涯学習センター
Lifelong Learning Center Minamiosawa Branch ☎042-679-2208	はちおうじじしょがいがくしゅうせんたーみなみおさわぶんかん ☎042-679-2208 八王子市生涯学習センター南大沢分館
Hachioji International Friendship Club (Ms. Takeda) ☎03-3489-9707	はちおうじこくさいゆうこうくらぶ 武田 ☎03-3489-9707 八王子国際友好クラブ
Hachioji Japanese Language Association (Ms.Nakajima) ☎044-987-2461	はちおうじにほんごのかい なかじま ☎044-987-2461 八王子にほんごの会
Japan-China Friendship Japanese Class (Mr.Sugmikawa) ☎090-1118-6098	にっちゅうゆうこうにほんごがくしゅうかい 澄川 ☎090-1118-6098 日中友好日本語学習会
Asia Youth Committee (Mr.Tokuda) ☎090-3877-3574	あじあせいねんかい とくだ ☎090-3877-3574 アジア青年会
LEARNING SUPPORT	学習支援 (がくしゅうしえん)
CCS (Ms.Maruyama) ☎090-2318-6744 (Club of Children and Student Working Together for Multicultural Society)	せかいの子どもと手をつなぐ学生の会 丸山 ☎090-2318-6744 世界の子どもと手をつなぐ学生の会
Hachioji International Association ☎042-642-7091	はちおうじこくさいきょうかい ☎042-642-7091 八王子国際協会
INFORMATION	情報 (じょうほう)
Plaza for Global Citizenship Newsletter by Hachioji International Association Available at City Office 1F Lobby, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association, Create Hall 1F Information Plaza, Community Centers.	ちきゅうしみんプラザはちおうじ国際協会の広報紙 地球市民プラザ八王子だより 八王子国際協会の広報紙 はいふばしょ: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子 配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子 国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター
Living Guide for Foreigners Available at City Office Civic Affairs Section, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association	がいこくじんのための暮らしの便利帳 外国人のための暮らしの便利帳 はいふばしょ: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
Hachioji's Sunday/holiday medical treatment & event information email in English & Chinese ( the 1st of each month) Please register by sending a blank mail to icho@sg-m.jp	はちおうじしゅうめいごきょうかいのきょうかいイベント 八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント じょうほうのメール配信サービス(毎月1日) 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。
Like Hachioji International Association on facebook! http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai	はちおうじこくさいきょうかいのfacebookページで「いいね」をしてください! 八王子国際協会のfacebookページで「いいね」をしてください! http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai
Get involved with us now! - "Mobile Version of Website" http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/	けいたいりょうで利用できる「八王子市ホームページ・モバイル版」 携帯から利用できる「八王子市ホームページ・モバイル版」 http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/
Hard copies of Ginkgo are available at: City Office 1F Lobby, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association, a part of post offices, municipal institutions, and universities.	ぎんごのはいふばしょ: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、 Ginkgoの配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、 八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学

Issued by: Multicultural Society Promotion Section,  
 Resident Activities Promotion Division, Hachioji City  
 Add.: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi, 192-8501  
 Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253  
 E-mail: b051400@city.hachioji.tokyo.jp  
 Translator: T. Yokota, Volunteer Translator of  
 Hachioji International Association

発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課  
 住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1  
 電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253  
 Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp  
 翻訳協力: 八王子国際協会語学ボランティア 横田 健


  
<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/english/index.html>